

# Carl Nielsen

## Drei Motetten op. 55

1. **Afflictus sum**
2. Dominus regit me
3. Benedictus Dominus

---

**Afflictus sum** op. 55, 1  
Psalm 37,9 (38,9)  
Coro ATTB a cappella

herausgegeben von / edited by  
Steen Lindholm

## Vorwort

Der dänische Komponist Carl Nielsen (1865–1931) ist vor allem als Instrumentalkomponist, speziell als Symphoniker bekannt. Dass von Nielsen nur wenige Kompositionen für Chor a cappella überliefert sind, hängt wahrscheinlich mit der Situation in Dänemark am Ende des 19. Jahrhunderts zusammen, wo das Komponieren für gemischten Chor mehr oder weniger mit dem Komponieren für gemischten *sinfonischen Chor und Orchester* identisch war, eine Tradition, die Nielsen selbst mit Werken wie *Hymnus amoris* op. 12 (1896/97), *Der Schlaf* op. 18 (1903/04) und *Frühling in Fünen* op. 42 (1921) verfolgte.

Ab 1922 änderte sich diese Situation. In diesem Jahr wurde von dem jungen Dirigenten und Organisten Mogens Wöldike (1897–1988) in Kopenhagen der Palestrina-Chor gegründet, der sich besonders der Vokalpolyphonie des 16. Jahrhunderts widmete. Wöldike, ein Kompositionsschüler Niensens und später einer der namhaftesten und einflussreichsten Dirigenten der dänischen Kirchenmusik, wurde zum Bahnbrecher der neuen A-cappella-Bewegung und der Neuentdeckung der Vokalmusik des 16. und 17. Jahrhunderts. 1924 gründete er nach dem traditionsreichen Vorbild des Leipziger Thomanerchores den Kopenhagener Knabenchor.

Im Frühjahr 1928 hörte Carl Nielsen ein Konzert des Palestrina-Chores mit franko-flämischen Motetten. Nielsen war von diesen Eindrücken begeistert und Wöldike nutzte die Gelegenheit, den Komponisten zu einem A-cappella-Werk für seinen Chor anzuregen. Als Textgrundlage wählte Nielsen einige Psalmtexte, die ihn stark inspirierten (Ps 38, 9 [Vulgata 37,9]; 23, 1–2 [22,1–2]; 31, 22 [30, 22]). Wie schon im Kontext seiner weltlichen Kantate *Hymnus amoris* und der Oper *Saul und David* (1898–1901) befasste sich Nielsen auch während der Komposition der Psalmmotetten mit dem Studium von Werken Palestrinas und anderer „alter Meister“. Auf diese Weise entstand eine charakteristische Amalgamierung von älteren und neueren Stilelementen: Der strenge Satz der alten Kirchenpolyphonie verbindet sich mit Niensens individuellem harmonischen Empfinden, das namentlich durch spannungsgeladene chromatische Stimmführungen und Stimmkreuzungen gekennzeichnet ist.

Im Juni 1928 wurden die Motetten vollendet, und drei Jahre später (1931) erschien der Erstdruck als op. 55 in einem wenig soliden Druck bei Skandinavisk Musikverlag (später in den Musikverlag Wilhelm Hansen übernommen). Gewidmet sind die Stücke Mogens Wöldike und dem Palestrina-Chor, der sie in einem Kopenhagener Konzert am 11. April 1930 mit begeisterter Aufnahme beim Publikum uraufführte.

Der vorliegenden Ausgabe liegt das Autograph zugrunde, das in der Königlichen Bibliothek Kopenhagen aufbewahrt wird (Signatur CNS [Carl Nielsen samling] C II, 10). Einige wenige offensichtliche Irrtümer der Handschrift wurden korrigiert.

Den sparsamen dynamischen und artikulatorischen Angaben des Originals habe ich einige ergänzende Vortragsangaben in eckigen Klammern hinzugefügt: Sie stammen teils aus meiner eigenen Chorpraxis, teils aus derjenigen Wöldikes, bei dem ich mehr als zehn Jahre als Assistent und Korrepetitor wirkte. Dabei bot sich mir Gelegenheit, die Aufführungsmodalitäten der Motetten mit ihm zu diskutieren und seine Ideen, die größtenteils schon bei der ersten Einstudierung mit Einverständnis des Komponisten eingeführt wurden und somit als authentisch gelten dürfen, in meine Partituren zu übertragen.

Holte/Dänemark, April 2002

Steen Lindholm

## Foreword

The Danish composer Carl Nielsen (1865–1931) is known principally as an instrumental composer, especially as a symphonist. The fact that Nielsen left few compositions for unaccompanied choir is probably due to the situation in Denmark at the end of the 19th century, where composing for mixed choir more or less meant composing for mixed *symphonic choir and orchestra*, which was a tradition Nielsen himself followed in *Hymnus amoris* op. 12 (1896/97), *The Sleep* op. 18, (1903/04) and *Springtime in Fünen* op. 42 (1921).

Beginning in 1922 this situation changed. In that year the young conductor and organist Mogens Wöldike (1897–1988) founded in Copenhagen the Palestrina Choir, which was dedicated to the vocal polyphony of the 16th century. Wöldike, a composition student of Nielsen and later one of the most distinguished and influential conductors of Danish church music, became the pioneer of the new a cappella movement and of the rediscovery of 16th and 17th century vocal music. In 1924, following the tradition of the Leipzig Thomanerchor, he founded the Copenhagen Boys' Choir.

Early in 1928 Carl Nielsen heard a concert of Franco-Flemish motets given by the Palestrina Choir. He was greatly impressed and Wöldike seized the opportunity to ask the composer for an a cappella work for his choir. Nielsen chose for his texts psalm verses which inspired him (Ps 38, 9 [Vulgate 37,9]; 23, 1–2 [22,1–2]; 31, 22 [30, 22]). As he had while writing his secular cantata *Hymnus amoris* and the opera *Saul and David* (1898–1901), Nielsen concerned himself with works by Palestrina and other “old masters” during the composition of these psalm motets. This led to a characteristic blending of old and new stylistic elements: the strictness of ancient sacred polyphony is combined with Nielsen's harmonic individuality, characterized especially by tense chromatic part-writing and the crossing of voices.

The motets were completed in June 1928 and they were first published in 1931 as op. 55 in a poorly legible edition by Skandinavisk Musikverlag (later assigned to Musikverlag Wilhelm Hansen). They are dedicated to Mogens Wöldike and the Palestrina Choir, who gave the first, enthusiastically received performance in Copenhagen on the 11th April 1930.

The present edition is based on the autograph score, which is preserved in the Royal Library in Copenhagen (Signatur CNS [Carl Nielsen samling] C II, 10). A few obvious mistakes have been corrected in the manuscript.

To the few dynamic and articulation markings in the original I have added some instructions in brackets. These originated partly in my own choral practice and partly in that of Wöldike, with whom I worked for more than ten years as an assistant and as a répétiteur. This gave me opportunities to discuss details of performance for the motets with him and to note his ideas in my score, most of which were formulated during the original rehearsals with the approval of the composer and which should therefore be accepted as authentic.

Holte/Denmark, April 2002  
Translation: John Coombs

Steen Lindholm

# Afflictus sum op. 55, 1

Text: Psalm 37,9 (38,9)

Carl Nielsen  
1865–1931

[♩ = ca. 69]  
*pp*

Alto  
Af - fli - ctus sum, et hu - mi - li - a - tus sum ni -

Tenore I

Tenore II  
*pp*  
Af - fli - ctus sum, et hu -

Basso  
*pp*  
Af - fli -

5

*pp*  
- - - mis, af - fli - ctus

Af - fli - ctus sum, et hu - mi - li - a - tus sum et hu -

mi - li - a - tus sum ni - mis fli - ctus,

- ctus sum, et hu - mi - a - tus sum ni - mis, af -

10

*cresc.* *f*  
hu - mi - li - a - tus ni - mis, af - fli - ctus sum, af - fli - ctus

*cresc.* *f*  
a - sum ni - mis, af - fli - ctus sum, af - fli - ctus

*cresc.* *f*  
- ctus sum ni - mis, af - fli - ctus sum, af - fli - ctus

*cresc.* *f*  
- sum, et hu - mi - li - a - tus sum ni - mis, af - fli - ctus sum, af - fli - ctus

14

*dim.* *p* *ff*  
sum, et hu - mi - li - a - tus sum ni - mis: ru - gi - e - bam, ru - gi -

*dim.* *p* *ff*  
sum, et hu - mi - li - a - tus sum ni - mis: ru - gi - e - bam,

*dim.* *p* *ff*  
sum, et hu - mi - li - a - tus sum ni - mis: ru - gi - e -

*dim.* *p* *ff*  
sum, et hu - mi - li - a - tus sum ni - mis: ru - gi - e -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7.20 min.

© 2002 by Carus-Verlag Stuttgart – CV 23.407/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

19

*ff*

e - bam, ru-gi - e-bam, ru - gi-e - - - bam a ge - mi -

*ff*

ru-gi-e - bam, ru-gi - e - - - bam a ge -

*ff*

- - bam, ru-gi - e - - - bam a ge - mi -

*ff*

- - bam, ru-gi - e-bam, ru-gi-e - - bam a ge -

24

*dim.* *p* *ff*

tu cor - - - dis me - - - i, ru-gi-e - - -

*dim.* *p* *ff*

- mi-tu cor-dis me - - - i, cor - dis me - i, ru-gi-e -

*dim.* *p* *ff*

tu cor - - - dis me - - - i, ru-g - bam, ru - - - gi -

*dim.* *p* *ff*

mi - tu cor - dis me - - - i, ru-gi - e-bam a - - -

29

*p* *ff*

- bama ge - - - d - - - i, ru-gi - e - - - bam a

*p* *ff*

cor - dis me - - - i, ru-gi - e-bam, ru-gi - e - bam,

*p* *ff*

bam a ge - - - mi-tu cor-dis me - i, - - - ru-gi - e-bam, ru-gi - e - - - bam,

*dim.* *p* *ff*

ge - - - mi - tu a cor - dis me - i, ru-gi - e - - - - - - - - - bam, ru-gi -

34

*dim.*

ge - mi-tu, af - fli-ctus sum, et hu - mi-li - a - tus sum ni -

*dim.*

ru-gi - e - bam, af - - - fli - ctus sum, af - fli - ctus

*dim.*

af - - - fli - ctus sum, af - fli - ctus, af - fli - - - ctus

*dim.*

e - - - - - bam, af - - - - - fli - - - ctus

39 *p* *ff*  
 mis: ru-gi-e - - - - - bam, ru-gi-e-bam, ru-gi-e -  
 sum, ru-gi-e-bam, ru-gi-e -  
 sum, ru-gi-e - - - - - bam, ru-gi-e-bam,  
 sum, ru-gi-e-bam, ru-gi-e - bam, ru-gi-e - - - - - bam,

43 *dim.* *p*  
 bam, ru-gi-e - bam a ge - - - - - mi-tu cor-dis me -  
 bam, ru-gi-e - bam a ge - - - - - mi - tu cor - dis me - i. *Af*  
 ru-gi-e - bam, ru-gi-e - bama ge - mi - tu cor-dis me i, cor-dis me -  
 ru - gi-e-bam a ge mi - tu cor-dis me i, cor - dis me -

48 *p* *Af*  
 us sum, et hu - mi-li-a - - - - - tus  
 hu - mi-li-a-tus sum ni - - - - - mis, af -  
 i. *[p]* *Af* - - - - - fli - ctus sum, af -  
 i. *p* *Af* - - - - - fli - ctus sum, et hu - - - - - mi - li-a -

53 *dim.* *pp* *mf* *cresc.* *ff*  
 sum ni - - - - - mis: ru - gi-e-bam, ru-gi-e-bam a ge-mi-tu cor-dis  
 fli - ctus sum, ru - gi-e-bam, ru-gi-e-bam a ge-mi-tu cor-dis  
 fli - ctus sum, ru - gi-e-bam, ru-gi-e-bam a ge-mi-tu cor-dis  
 tus sum ni - - - - - mis: ru - gi-e-bam, ru-gi-e-bam a ge-mi-tu cor-dis

57 *dim.* *p*

me - i, cor-dis me - i, cor-dis me - i, cor - dis me - i,

me - i, cor-dis me - i, cor-dis me-i, cor - dis me - i,

me - i, cor-dis me - i, cor-dis me-i, cor - dis me - i, cor - dis

me - i, cor-dis me - i, cor-dis me-i, cor - dis me - i, cor - dis

62 *mf* *dim.* *dim. e rit.*

ru - gi-e-bam a ge - mi-tu cor-dis me

ru - gi - e - bam a ge - mi-tu or dis me

me - i, cor dis

me - i, cor - dis e - i, cor - dis me

67 *pp* *pp* *pp*

Af - fli - ctus sum, et hu - mi-li-a - tus sum ni -

Af - fli - ctus sum, et hu - mi-li-a - tus

Af - fli - ctus sum, et

72 *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

mis. Af - fli - ctus sum, et hu - mi-li -

ctus sum, et hu - mi-li-a - tus, et hu - mi-li -

sum ni - mis, af - fli - ctus sum, af - fli - ctus sum, et hu -

hu - mi-li-a - tus sum ni-mis, et hu - mi - li-a - tus

77

*f* *ff* *ff*

ctus sum, af-fli-ctus sum, af-fli-ctus sum, af-fli-ctus sum, ru-gi-e-bam,

a - tus sum ni - mis, af-fli-ctus sum, af-fli-ctus sum, ru-gi-e -

mi-li-a - tus sum ni - mis, af-fli-ctus sum, af-fli-ctus sum, ru-gi-e -

sum ni - mis, sum ni - mis, af-fli-ctus sum, af-fli-ctus sum,

81

ru - gi - e - bam, ru-gi - e-bam, ru -

- bam, ru - gi - e - bam, ru-gi - e -

- bam, ru-gi - e - bam, ru-gi - e -

ru-gi - e-bam, ru-gi - e - bam, ru-gi - e - bam a

85

e - bam a - ge - mi - tu cor - dis -

bam, a - ge - mi - tu cor - dis -

dis - me - i, cor - dis -

ge - tu cor - me - i, a ge-mi-tu cor-dis

*dim.* *dim.* *dim.* *dim.*

89

*p ff* *rall.*

me - i, ru - gi - e - bam a ge-mi-tu cor - dis me - i!

me - i, ru - gi - e - bam a ge-mi-tu cor - dis me - i!

me - i, ru - gi - e - bam a ge-mi-tu cor - dis me - i!

me - i, ru - gi - e - bam a ge-mi-tu cor - dis me - i!

I am feeble and sore broken:  
I have roared by reason  
of the disquietness  
of my heart. Ps. 38,8

Ich bin sehr zerstoßen,  
Ich heule vor Unruhe  
meines Herzens. Psalm 38,9

**Gade, Niels (1817–1890)**

–Fünf Gesänge op. 13 / Coro SATB  
23.409 in Vorb.

**Grieg, Edvard (1853–1907)**

–Barnlige Sanger op. 61 / 7 Kinderlieder /  
7 children's songs (N/G) / Coro SSA  
40.717

To religiöse Kor / Zwei religiöse Chöre /  
Two sacred choruses

–1. Blegnet, Segnet op. 39,5 / (N/G)  
Coro SSAATTBB

An der Bahre einer jungen Frau / ●  
70.062

–2. Ave, maris stella (1898) (L) / SATB / ●  
in 40.479/60

–Fire Salmer op. 74

Vier Psalmen / Four Psalms (N/G) /  
Solo B, Coro SATB

1. Guds Søn har gjort mig fri

2. Hvad est du dog skjøn

3. I Himmelen

4. Jesus Kristus er opfaren

70.061

–Våren aus op. 33 (Vinje) /  
Frühling / Spring (N/G)

Solo S, Coro SATB / ●

70.063

**Kuula, Toivo (1883–1918)**

–Auringon noustessa (Fin/G)  
(Koskenniemi) / Coro SSAATTBB  
23.406

**Nielsen, Carl (1865–1931)**

Tre Motetter op. 55 (L)

–1. Afflictus sum (L) / Coro ATTB  
23.407/10

–2. Dominus regit me (L) / Coro SATB  
23.407/20

–3. Benedictus Dominus (L) / Coro SSATB  
23.407/30

**Norman, Ludvig (1831–1885)**

–Jordens oro viker (Johan Olof Wallin) op. 50  
Motet (1878) (S/G)  
Coro SATB/SATB / ●  
23.403 Part

–Sju Sångar op. 15 (1851) (S/G)/  
Sieben Lieder / Seven songs  
Coro SATB / ●  
23.402

**Peterson-Berger, Wilhelm (1867–1942)**

–Album (8 Sångar / 8 Lieder / 8 songs)  
op. 11 (N/G) / Coro SATB / ●  
23.404

**Sibelius, Jean (1865–1957)**

–Drömmarna / Träume op. 65,1/ gem. Chor  
in prep.

**Söderman, Johann August (1832–1876)**

–Andeliga Sångar / Geistliche Gesänge /  
Sacred songs (L/G) / ●

23.405 Part

23.405/05 Chp

–Choral „O Jesu, meine Wonne/  
O Jesu, my delight“ (1869) (G/E) / Coro SATB

in prep.

**Wikander, David (1884–1955)**

–Kung Liljekonvalje (S/G)  
Coro SSAATTBB / ●  
23.408

**Hodie Christus natus est**

Collection with European Christmas Songs  
of all countries in the original languages

–Vol 1: Arrangements for equal voices

2.099 songbook

2.099/98 CD (spoken text)

2.099/99 CD (music)

–Vol. 2: Arrangements for mixed voices

2.090 songbook

2.090/98 CD (spoken text)

2.090/99 CD (music)

Both volumes include Scandinavian Carols /  
darin skandinavische Weihnachtslieder

● = on Carus CD with *Junges Vokalensemble*  
*Hannover*, Klaus-Jürgen Etzold  
CV 83.147